

# The Heart in Season: Sampling the Gendai Haiku Non-season *Muki Saijiki*<sup>[1]</sup>

**Translators:** Yūki Itō, Tomoko Murase, Ayaka Nishikawa, Tomoko Takaki

**Compiler and editor:** Richard Gilbert

**Publication:** *Simply Haiku Journal* 4.3 (Autumn 2006)

## Preface by Yūki Itō, with Richard Gilbert

About a decade ago, Tohta Kaneko wrote *An Introduction to Haiku*,<sup>[2]</sup> an illuminating presentation of haiku culture. Within, two main attitudes toward seasonal themes (kidai) or seasonal keywords (kigo) are discussed: the divergent approaches typified by Bashō and Issa. Bashō's attitude toward kidai tends toward idealism, while Issa takes an approach related with realism. These two attitudes to seasonal themes or keywords continue today. Bashō lived like a traveling-hermit and pursued deep philosophical thought, while Issa lived a penniless life among the masses. Bashō comes from the samurai class, while Issa hails from the farmer or peasant class. Bashō celebrates a penniless life because such a lifestyle finds sympathy with the renunciation of desire. Issa, on the other hand, felt that such a glorification of poverty was based on the stable status of the samurai class, and that Bashō did not know real poverty. We might say that Bashō is an illuminating philosopher, but he has a certain strain of idealism (“a thing useless for daily life is beautiful” is a Bashō aphorism), where Issa is more the realist. These two haiku poets' philosophies and attitudes toward seasonal keywords are strikingly different.

Before discussing this point further, it seems useful to clarify some of the technical terms used. From a philological point of view, the term “haiku” did not exist in the Edo period (from circa 1600). Following the Meiji revolution (1868) Japan was introduced to Western technology, philosophy, etc., and was strongly influenced by Western art movements (e.g. Romanticism, Impressionism). Shiki Masaoka (1867-1902) refined and developed the hokku or haikai into “haiku,” coining the new term, and made “haiku” independent from the hokku tradition (the first stanza of a renga). After haiku became a fully independent genre, the term “kigo” was coined by Otsuzi Ōsuga (1881-1920) in 1908. “Kigo” is thus a new term for the new genre approach of “haiku.” So, when we are looking historically at hokku or haikai stemming from the renga tradition, it seems best to use the term “kidai.” Although the term “kidai” is itself new—coined by Hekigotō Kawahigashi in 1907! When discussing Bashō and Issa, the term “kidai” is best applied, because both of these authors' works are in the tradition of hokku. It is this term which Tohta Kaneko uses throughout *An Introduction to Haiku*.

Returning to Bashō and Issa, Bashō regards kidai as a way to commune with the creative power of nature (zōka). Bashō does not regard kidai as a rule, but rather as a word or keyword establishing a relationship with *kokoro* (heart, mind). Kaneko Tohta paraphrases: “Bashō said to his disciples, ‘find kidai for yourself. If you are unable to do this, you cannot become a good haikaishi (haiku poet).’” Importantly, this is not because kidai is primary in itself, but rather that without finding an expression of language which unites Self with zōka, one cannot achieve a deep sense of heart (i.e. knowing). Bashō also has said, “Even if the word is not traditional kidai, in the case that the word has enough quality to be kidai, do choose it and use it. When you find a new kidai, it will be a great gift for the next generation” (*Kyoraishō*). The *Muki Saijiki*<sup>[3]</sup> compiles these types of words as muki-kigo for the first time.

In contrast to Bashō, Issa regards kidai as language arising from daily life. For example, Issa regards snow—one of the four prototypical season symbols of “most beautiful things” in Japanese poetry and cultural tradition—as distasteful, as snow is related with the terrible hardships he faced in his northern homeland. We see that, contrastively, Issa treats small insects and animals as kidai in a strongly compassionate manner (against the primary locus of the tradition). Insects are companions in daily life. So, Issa sought kidai from daily living, while Bashō sought kidai primarily from the essential phenomenology of *kokoro*. In this regard, Tohta Kaneko discusses two types of *kokoro*. One is the “solitary thinker's heart,” written as 心 (kokoro). Another is “compassionate heart,” written as 情 (*furari-gokoro*). This difference had vanished by the end of the Edo period, but existed when Bashō and Issa lived. Tohta Kaneko continues (to paraphrase) that “Bashō is a pursuer of the

'solitary thinker's heart,' while Issa is an impoverished person with a 'compassionate heart.' Issa exemplifies *futari-gokoro* in his use of *kidai*."

In Issa's philosophy, based to a large extent on daily life, we note that the horse and dog are close and constant companions. It seems precisely due to this close and constant relationship that neither of these animal species appears in any previous *saijiki*. The *Muki Saijiki* contains hundreds of similar examples. In fact, none of the terms in the *Muki Saijiki* are generally found in regular *saijiki*.

## Organization

A traditional *saijiki* normally has seven sections: *jikō* (time and season), *tenmon* (natural phenomena), *chiri* (geography), *seikatsu* (daily life), *gyōji* (seasonal events), *dōbutsu* (animals), and *shokubutsu* (plants). Sometimes, two sections are combined into one section; in such a case, the *saijiki* will have six sections. This present *muki saijiki* also has six sections; however, there are no *jikō* or *gyōji* sections, because the *Muki Saijiki* is not concerned with "season." Alternatively, the editorial committee has created new sections: *ningen* (human) and *bunka* (culture), as contemporary haiku tends to treat themes which are related with human society. This innovative choice of categories is an epoch-making event in the history of the *saijiki*.

In the listings below there are three levels of category: The top level is represented by the six overarching subjects mentioned just above. Below this level are the main topical categories (the number "2" is placed before these terms, and they are indicated in 'title boldface'). Example haiku may accompany these second level terms, but most of the *muki kigo* are at the third, finest level of resolution. Usage of the *muki kigo* is usually literal (the word appears in the haiku); however, this third level of words harbors a sense of figuration. In some examples, a haiku associated to a group of figurations may contain an inference to one of the *muki kigo*, though the orthography (actual word) does not appear. As well, there may be *muki kigo* given, with no example haiku to exemplify it. In such cases sense must follow sensibility—an additional aspect of figuration, related to the future of *gendai haiku*.

In the 30 pages of text that follow are nearly 1000 *muki kigo* terms. Many of these have several variant meanings or significances—this effort points to the scale necessary for a useful *saijiki*. This single volume is complimented by four additional volumes of roughly equal size, one for each of the four seasons. The five volumes make up the complete *saijiki* of the Modern Haiku Association.

## FOOTNOTES

[1] <[http://www.gendaihaiku.com/research/kigo/04-heart-in-season.htm#\\_ftnref2](http://www.gendaihaiku.com/research/kigo/04-heart-in-season.htm#_ftnref2)>/Gendai haiku *saijiki*/(5 vols.) Tokyo: Gendai Haiku Kyōkai [Modern Haiku Association], June 2004.

[2] <[http://www.gendaihaiku.com/research/kigo/04-heart-in-season.htm#\\_ftnref2](http://www.gendaihaiku.com/research/kigo/04-heart-in-season.htm#_ftnref2)>Except where cited, all materials in this Preface relating to *kidai* and *kigo* were taken from/*haiku nyūmon*/[Introduction to Haiku/], Tokyo: Jitsugyo no Nihonsha, 1997, pp. 196-217, translated by Yūki Itō and Richard Gilbert.

[3] <[http://www.gendaihaiku.com/research/kigo/04-heart-in-season.htm#\\_ftnref3](http://www.gendaihaiku.com/research/kigo/04-heart-in-season.htm#_ftnref3)>For additional/*muki saijiki*/and other *kigo* resources by the authors, please visit our *kigo* page

<<http://research.gendaihaiku.com/kigo.html>>

[<http://research.gendaihaiku.com/kigo.html>].

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
天文	<b>1 NATURAL PHENOMENA</b>	夕日	3 setting sun / evening sun
空	<b>2 Sky, Air, Heaven, Vacancy</b>	夕陽	3 evening sun / setting sun
青空	3 blue sky	落日	3 setting of the sun / setting sun
大空	3 (blue) vault of heaven / firmament / arch of sky / spherical, concave	落暉	3 sunset / setting sun / evening sun
天	3 heaven / sky / sphere / upper region / head, edge / head of page	星	<b>2 Stars</b>
天体	3 astronomic(al) object, celestial globe, heavenly body, luminary	星座	3 constellation
天空	3 airy region / expanse / firmament / sphere	恒星	3 fixed star
天心	3 the center of heaven / the center of sky	惑星	3 planet
宇宙	3 absolute / cosmos / heaven and earth / world	彗星	3 comet
空間	3 interspace / interval / open space / room / vacancy / vacuity / void	大熊座	3 The Great Bear / the Big Dipper / Ursa Major / the Plow
地球	<b>2 Blue Planet, Earth, Globe</b>	カシオペア	3 Cassiopeia
南極	3 South Pole / negative pole / south geographic pole	蝕	<b>2 Eclipse</b>
北極	3 North Pole / north geographic pole / north-seeking pole / positive pole	日食	3 solar eclipse
緯度	3 degrees of latitude / terrestrial latitude	月食	3 lunar eclipse

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
経度	3 longitude	宇宙船	<b>2 Spaceship, Starship, Rocket Ship</b>
日付変更線	3 International Date Line	人工衛星	3 satellite / artificial satellite
太陽	<b>2 The Sun</b>	宇宙旅行	3 space travel / space voyage
日輪	3 sun disk	雲	<b>2 Cloud, The Clouds</b>
烈日	3 the burning sun	浮雲	3 floating cloud / drifting cloud
朝日	3 morning sun / rising sun	白雲	3 white cloud
旭日	3 risen sun	飛行機雲	3 contrail / vapor trail / condensation / trail / streamer

天文 NATURAL PHENOMENA (continued)

.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
風	<b>2 Wind, Air Current(s)</b>	闇	<b>2 Darkness, The Dark</b>
海風	3 sea breeze / wind from the sea	暗い	3 dark
陸風	3 land breeze / land wind	冥い	3 dark
微風	3 breeze	暗がり	3 dark place
疾風	3 blast / strong wind	暗闇	3 darkness
雨	<b>2 Rain</b>	夜陰	3 the darkness of the night
雨脚	3 manner of raining / wisp of rain	時間	<b>2 Time</b>
長雨	3 continual rain / long spell of rain	光陰	3 days / day and night
大雨	3 heavy rain / downpour	星霜	3 years

	ENGLISH	JP.	ENGLISH
.			
通り雨	3 passing rain / shower	世紀	3 century
にわか雨	3 sudden shower	白亜紀	3 the Cretaceous period
涙雨	3 sprinkling rain / weeping rain	五十億年	3 five billion years
酸性雨	3 acid rain	未来	<b>2 Future</b>
日溜り	<b>2 Sunny Place, Sunny and Warm Place</b>	年	<b>2 Year</b>
光	<b>2 Light</b>	歲月	3 years
閃光	3 flash / gleam / glint of light	年月	3 years and months
発光	3 emission of light / luminescence	四季	3 the four seasons
光芒	3 shaft of light / beam of light	季節	3 season
微光	3 glimmer	平年	3 common year
極光	3 aurora	閏年	3 intercalary year / leap year
反射光	3 reflected light	カレンダー	3 calendar
影	<b>2 Shadow</b>	暦	3 calendar
影法師	human shadow / silhouette	万歳	3 many years / longevity / prospering for a long time

NATURAL PHENOMENA (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
月日	<b>2 Days, Days and Months</b>	夕暮れ	<b>2 Evening, Dusk</b>

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
週	3 week	夕	3 evening
曜日	3 the day of the week	夕方	3 evening
昨日	3 yesterday	黄昏	3 dusk / twilight
今日	3 today	日暮れ	3 sunset
明日	3 tomorrow	夕闇	3 evening gloom / film of early twilight / shadows of dusk
時代	<b>2 Era, Period, Age, Epoch, Time</b>	薄暮	3 evening gloom
明治	3 Meiji era	暮れ六つ	3 six in the evening / 6 p.m.
大正	3 Taisho era	夜	<b>2 Night</b>
昭和	3 Showa era	夜間	3 nighttime / during the night
平成	3 Heisei era	深夜	3 middle of the night
戦前	3 before the war / prewar	真夜中	3 midnight / middle of the night
戦後	3 postwar / after World War II	午前零時	3 midnight / 12 a.m.
朝	<b>2 Morning</b>	夜更け	3 late at night / middle of the night
暁	3 dawn / daybreak	深更	3 middle of the night
夜明け	3 dawn / daybreak	方位	<b>2 Direction, Azimuth, Bearing</b>
明け六つ	3 six in the morning	方角	3 bearing / direction
午前	3 before noon / forenoon / morning	東西南北	3 north, south, east and west / four cardinal directions / four points of the compass

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
昼	<b>2 Daytime</b>	鬼門	3 demon's gate / the quarter lying to the northeast of one's position, superstitiously believed to be unlucky / northeast
正午	3 noon / midday	恵方	3 lucky direction
午後	3 afternoon	距離	<b>2 Distance</b>
白日	3 the bright sun / broad daylight	一里塚	3 milestone / milepost

### 地理 GEOGRAPHY

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
地理	<b>1 GEOGRAPHY</b>	原野	3 an uncultivated field/a plain/wasteland/a wilderness
陸	<b>2 Land</b>	ツンドラ	<b>2 Tundra</b>
大陸	3 continent / mainland / terra firma	地震	<b>2 Earthquake(shock), Earth tremor</b>
大地	3 firm ground / mother earth / terra firma / terrestrial mass	砂漠	<b>2 Desert</b>
地平線	3 celestial horizon / horizon / horizon line / skyline	山	<b>2 Mountain, Peak, Hill</b>
平野	3 plain / plain field	山脈	3 a mountain range / a mountain chain
荒野	3 heath / wild land / wilderness / cant / declination /	山岳	3 mountains
傾斜	3 dip / drop-off / grade / gradient / heeling / inclination / lean / pitch / skew / slant / slope / tilt	裏山	3 a hill in back of one's house
土	<b>2 Clay, Clod, Dirt, Earth</b>	峠	3 the highest point on a mountain

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
			road / mountain pass
地	3 earth / ground	崖	3 precipice / cliff / bluff
土地	3 climate / country / estate / ground / land / land lot / place / premises / terrene / white land	雑木林	3 thicket / copse/ coppice
田	3 paddy field / rice field	未踏峰	3 unclimbed mountain / untrodden peak
荒田	3 abandoned field / /rough field	山畑	3 a mountain field
土埃	3 dust cloud / dirt / dust / fog / mote	火山	<b>2 A volcano</b>
休耕田	3 a fallow field / a field lying fallow	火口	3 (volcanic) crater / a caldera (over 1km)
森	<b>2 A Wood, Woods, Grove, Forest</b>	火砕流	3 pyroclastic flow / stream of heated rocks and volcanic ash
杜	3 woods / a shrine (sacred) forest	噴火	3 an eruption
林	3 a grove / a small wood/ a copse	噴煙	3 smoke (fumes) of a volcano (rising from a crater) / volcanic fumes
森林	3 a forest / deep woods	谷	<b>2 Valley, Pressure trough</b>
草原	<b>2 Grass-covered Plain, Grasslands, Steppes, Savanna, The Pampas</b>	溪谷	3 ravine/ a gorge
野原	3 a field / a plain	谷間	3 glen / hollow / quebrada / valley / defile / cove / swale
大草原	3 campo / pampas / prairie / steppe	山峽	3 a gorge



地理 GEOGRAPHY (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
峯	<b>2 An echo</b>	ダム湖	3 a dammed lake
山彦	3 an echo (in the mountains)	湖上	3 on the lake
石	<b>2 A Stone, Pebble, Rock</b>	湖底	3 the bottom of a lake
岩石	3 a rock / stones and rocks	湖水	3 a lake / lake water
岩	3 a rock / a crag	漣標	<b>2 Wooden poles set in the water to guide boats , a deep water channel</b>
岩いわお	3 a rock (especially, rough and pointing sharply to the sky)	潮	<b>2 The tide, A current</b>
巖いわ	3 a large rock / boulder	汐	3 the tide
山河	<b>2 Mountains and Rivers</b>	干潮	3 ebb tide/ low tide
河川	<b>2 Rivers</b>	引き潮	3 an ebb tide / (begin to ebb)
川	3 (a small) river / stream	満潮	3 high water / a high tide/ a full (flood) tide
河	3 (a large) river	満ち潮	3 a high tide / (sim. to 満潮, but a softer impression)
水源	3 the source (headwaters) of a river / fountainhead	潮騒	3 the sound (booming, roar) of the sea/ the pounding of the waves/
せせらぎ	3 small stream/ brook/ runnel / a rivulet/ a shallows	海潮音	3 the sound of waves and the sea
小川	3 a (small) stream / creek / brook / a rivulet	湾流	3 bay current
谷川	3 a mountain stream (torrent)	海	<b>2 The Sea, The Ocean</b>
急流	3 a fast-flowing (rapid, swift) stream/ a	海洋	3 the sea / the ocean

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
	fast (swift) current / rapids/ a torrent		
伏流水	3 riverbed water / artesian water	大海	3 the ocean / a wide expanse of sea
水たまり	3 a pool / a puddle	深海	3 ocean deeps / an abyss
湖沼	<b>2 Lakes, Marshes</b>	水平線	3 the horizon
湖	3 a lake		
沼	3 a marsh / a swamp / a bog / a tarn		

地理 GEOGRAPHY (continued)

JP.	ENGLISH	
波	<b>2 A wave, Billow, Swell, Surf, A Breaker</b>	
大波	3 a billow / a great wave of the sea / a boomer / a roller / a swell / a surge	
小波	3 a small wave	
白波	3 white (foam)-crested wave(s) / foaming (white capped) breakers / whitecaps	
荒波	3 raging waves / rough waters / heavy seas	
波頭	3 the crest of a wave	
波涛	3 billows / surges	
沖	3 offshore / out at sea	

JP.	ENGLISH	
磯	<b>2 A beach, A shore, The seashore</b>	
渚	3 the beach / the shore	
海岸線	3 the coastline / shore line / seaboard / a coastal railroad	
砂	<b>2 Sand, Grit, A Grain of Sand</b>	
砂浜	3 a sandy beach / the sands	
砂丘	3 a sand dune / a sand hill	
岬	<b>2 A Cape, Promontory, Headland, Spit of Land</b>	
半島	3 a peninsula	
島	3 an island / an isle / an islet	
日本の地名	<b>2 Place names of Japan</b>	
外国の地名	<b>2 Overseas Place names</b>	

## 人間 HUMAN

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
人間	<b>1 HUMAN</b>	誕生	<b>2 Birth</b>
人間	<b>2 Human Being</b>	産声	3 initial cry
人	3 person	産湯	3 first birth
--	3 Homo sapiens (ホモサピエンス)	産着	3 baby clothes

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
男女	<b>2 Man and Woman</b>	誕生日	3 birthday
男	3 man	生誕	3 nativity
女	3 woman	赤子	<b>2 Baby</b>
処女	3 virgin	赤ん坊	3 babe
私	<b>2 Self</b>	嬰兒	3 nursling
わたし	3 I (neutral speech)	3 幼児	3 kid
僕	3 I (male speech)	乳児	3 infant
人名	<b>2 Personal Name</b>	胎児	3 fetus
姓名	3 name	少年 少女	<b>2 Boy * Girl</b>
名前	3 someone's name	少年期	3 boyhood
人名	<b>2 To Live</b>	少女期	3 girlhood
生きる	<b>2 Human Life</b>	美童	3 pretty boy
人生	3 course of life	美少女	3 pretty girl
一生	3 lifetime	童女	3 little girl
半生	3 half a life	青年	<b>2 Young Man or Woman</b>
生死	3 life and death	青春	3 youth
		青春期	3 adolescence

人間 HUMAN (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
結婚	2 Marriage	翁	3 grandsire
婚礼	3 nuptials	媪	3 beldam
結婚式	3 wedding ceremony	還暦	3 <i>kanreki</i> (end of the traditional 60 year cycle)
花婿	3 bridegroom	長生き	3 longevity
花嫁	3 bride	長命	3 length of one's days
仲人	3 go-between	晩年	3 evening of life, last days
介添人	3 bridesmaid	死	2 Death
結納	3 betrothal gift	死ぬ	3 to die
披露宴	3 wedding reception	死亡	3 demise / mortality
独り者	2 Unmarried person	大往生	3 die a calm death
独身	3 being single (bachelorhood, spinsterhood)	他界	3 pass away
出産	2 Childbearing	永眠	3 one's final rest
妊娠	3 pregnancy	身罷る	3 expire
受胎	3 conception	後の世	3 afterworld
身籠る	3 gestate / gestation	臨終	3 dying breath / deathbed
悪阻	3 morning sickness	死に水	3 wet a dying person's mouth / attend someone's deathbed
分娩	3 delivery	死者	3 dead

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
中年	<b>2 Middle age</b>	死体	3 dead body
更年期	3 climacteric	遺体	3 deceased
老年	<b>2 Old age</b>	遺言	<b>2 Last will</b>
古い	3 aging	遺言状	3 last will and testament
老人	3 elder person	遺書	3 farewell note
年寄り	3 oldster	葬式	<b>2 Funeral</b>
老爺	3 old man	葬儀	3 funeral ceremony / funeral service
老婆	3 old woman	喪	3 mourning
		鯨幕	3 <i>kujiramaku</i> (funeral curtain)

### 人間 HUMAN (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
遺影	<b>2 Portrait of the Deceased</b>	頭脳	3 grey matter / brains / intellectual power
棺	<b>2 Coffin</b>	右脳	3 right brain
柩	3 casket	左脳	3 left brain
棺	3 coffin	大腦	3 cerebrum
納棺	3 place in a coffin	小脳	3 cerebellum
出棺	3 funeral cortege	耳	<b>2 Ear</b>
葬る	3 entomb	耳朵	3 ear lobule

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
火葬	3 cremation	耳たぶ	3 ear lobe
鳥葬	3 sky burial	福耳	3 big ear lobes
土葬	3 burial	外耳	3 external ear
埋葬	3 sepulcher	内耳	3 internal ear
水葬	3 burial at sea	地獄耳	3 sharp ear
埋葬書	3 burial document	顔	<b>2 Face</b>
墓	<b>2 Tomb</b>	貌	3 visage
墓石	3 tombstone	素顔	3 natural face
墓標	3 grave post	童顔	3 baby face
墓地	3 cemetery	丸顔	3 moon face
霊園	3 grave yard	馬面	3 horsy face
身体	<b>2 Body, Corporeity, Frame</b>	紅顔	3 red face
身体	3 body	目	<b>2 Eye</b>
体	3 body	まなこ	3 ocular
身	3 flesh	瞳	3 pupil
肉体	3 flesh and blood / corporeality	眸	3 pupilla
女体	<b>2 Body (frame) of woman</b>	目玉	3 eye ball
女身	3 female body	眼球	3 globe of eye

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
頭	2 Head	両目	3 both eyes
こうべ	3 crown	両眼	3 binocular
脳	2 Brain	脣	3 eyelid
脳味噌	3 encephalon		

### 人間 HUMAN (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
鼻	2 Nose	首	2 Neck
鼻梁	3 nasal bridge	うなじ	3 nape
鼻筋	3 ridge of the nose	首筋	3 scruff
鼻孔	3 nostril	顎	2 Jaw
鼻の穴	3 nasal chamber	おとがい	3 chin
鼻先	3 before someone's nose	上顎	3 upper jaw
口	2 Mouth	下顎	3 under jaw
口腔	3 oral cavity	喉	2 Throat
口元	3 around mouth	咽喉	3 throat region
唇	2 Lip	喉仏	3 Adam's apple
舌	2 Tongue	喉元	3 neck
べろ	3 tongue	毛	2 Hair
巻き舌	3 rolling one's tongue	髪	3 head hair



JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
二枚舌	3 forked tongue	頭髮	3 chevelure (French: head of hair)
齒	<b>2 Tooth</b>	黒髪	3 brunette hair
前歯	3 front tooth	白髪	3 gray hair
奥歯	3 back tooth	髪型	3 hairstyle
乳歯	3 baby tooth	長髪	3 long hair
糸切り 歯	3 canine tooth	抜け毛	3 hair loss
八重歯	3 double tooth	髭	3 beard
入れ歯	3 false tooth	胸毛	3 chest hair
義歯	3 artificial tooth	恥毛	3 pubic hair
頬	<b>2 Cheek</b>	肩	<b>2 Shoulder</b>
ほっぺ た	3 sweet cheek	撫で肩	3 sloping shoulder
豊頬	3 plump cheek	怒り肩	3 square shoulder
		肩こり	3 stiff neck
		肩叩き	3 shoulder tap (put pressure on someone to resign)

人間 HUMAN (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
胸	2 Chest	手足	2 Limb
胸元	3 bosom	背	2 Back
乳房	3 breast	背中	3 broad of the back
乳首	3 nipple	腰	2 Lower back
乳	3 milk	臀	3 loin
手	2 Hand	臀部	3 lumber
両手	3 both hands	尻	3 bottom
右手	3 right hand	ウエスト	3 waist
左手	3 left hand	ヒップ	3 hip
拳	3 fist	柳腰	3 stoop
掌	3 palm	足	2 Foot
手相	3 palm line	脚	3 leg
腕	3 arm	腿	3 thigh
二の腕	3 upper arm	股	3 groin
細腕	3 thin arm	脛	3 shin
肘	3 elbow	膝	3 knee
腋	3 armpit	膝小僧	3 kneecap
爪	2 Nail	足首	3 ankle

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
3 深爪	3 pare nails to the quick	足音	3 footstep
3 生爪	3 finger nail	陰部	2 Pubic region
3 爪切り	3 nail clipper	陰	3 pubis
3 爪先	3 tiptoe	女陰	3 vagina
3 爪痕	3 nail mark	男根	3 penis
指	2 Finger	ふぐり	3 testicle
3 指きり	3 pinky promise		
3 指折り	3 count on one's fingers		
3 指紋	3 finger print		

人間 HUMAN (continued)

P.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
内蔵	2 Internal organs	糞尿	2 Excretory substances
心臓	3 heart	排泄	3 elimination
肺	3 lung	脱糞	3 incontinence
肝臓	3 liver	小便	3 urine
五臓六腑	3 five solid organs & six hollow organs	尿	3 pee
膀胱	3 vesica	尿[しと]	3 piss

P.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
胎内	3 womb	糞詰まり	3 constipation
骨	<b>2 Bone</b>	野糞	3 feces in a field
頭蓋骨	3 skull	肥壺	3 manure pile
頭蓋	3 cranium	涙	<b>2 Tear(s)</b>
背骨	3 spine	泪	3 eye water
脊椎	3 vertebral column	感涙	3 weep
尾骶骨	3 coccyx	落涙	3 tear drop
尾骨	3 tailbone	血涙	3 bitter tears
鎖骨	3 collar bone	空涙	3 fake tears
骨片	3 bone fragment	肌	<b>2 Skin</b>
血	<b>2 Blood</b>	皮膚	3 derma
血液	3 lifeblood	皺	3 wrinkle
血压	3 blood pressure	筋肉	3 muscle
血压	3 low pressure	細胞	3 cell
低血压	3 high pressure	恋	<b>2 Love</b>
高血压	3 blood vessel	恋人	3 lover
血管	3 artery	初恋	3 first love
動脈	3 vein	失恋	3 lost love

人間 HUMAN (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
愛	2 Love	倖せ	3 Happiness for human being(s)
恋愛	3 romance	不安	2 fear
純愛	3 Platonic love	気懸かり	3 worry
相愛	3 mutual love	悲観	3 pessimism
求愛	3 courtship	疑い	3 uncertainty
博愛	3 caritas	猜疑心	3 suspicion
友愛	3 companionate love	疑惑	3 doubt
愛語	3 word of mercy	想像	2 Imagination
情事	2 Love Affair	夢	2 Dream
不倫	3 adultery	夢路	3 path of dream
貞操	3 chastity	夢見	3 have a dream
心	2 Mind	正夢	3 prophetic dream
心理	3 mentality	逆夢	3 opposite dream
怒り	2 Anger	悪夢	3 nightmare
憤怒	3 rage	夢幻	3 illusion
忿懣	3 wrath	立つ	2 Stand
悲しい	2 Sadness	立ち上がる	3 stand up
悲嘆	3 lament	起つ	3 gain one's feet

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
悲痛	3 agony	歩く	2 Walk
愁い	2 Grief	歩行	3 walking
憂い	3 anxiety	徒歩	3 on foot
気鬱	3 feel depressed	徒歩 [かち]	3 trek
孤愁	3 lonesome	走る	2 Run
孤独	3 solitude	駆ける	3 rush
憂鬱	3 depression	疾走	3 scamper, career
寂しい	2 Lonely, Loneliness	疲れる	2 Tire
淋しい	3 solitary	疲れ	3 get tired
寂寞	3 desolate	疲労	3 tiredness / fatigue
寂寥	3 gaunt	眠る	2 Sleep
性	2 Sex	寝る	3 repose
性欲	3 lust	睡る	3 drowse
性感帯	3 erogenous zone	就寝	3 go to bed
幸福	2 Happiness	臥す	3 lie down
幸せ	3 happy		
至福	3 bliss		

人間 HUMAN (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
食う	<b>2 Eat</b>	肉親	<b>2 Blood Relation</b>
食べる	3 meat	親	3 parent
喰らう	3 bite	親子	3 parent-child
酔う	<b>2 Get Drunk</b>	父母	3 father-mother
ほろ酔い	3 tipsy	父親	3 father
深酔い	3 get very drunk	父	3 daddy
酩酊	3 inebriation	親父	3 old buddy
笑う	<b>2 Laugh</b>	父さん	3 papa
哄笑う	3 laugh jeeringly	老父	3 old father
高笑い	3 guffaw	母親	<b>2 Mother</b>
笑む	3 grin	母	3 Mom
微笑	3 smile	おふくろ	3 old lady
嘲笑	3 laugh in scorn	母さん	3 Mommy
泣く	<b>2 Cry</b>	老母	3 old mother
慟哭	3 wail	母性	3 motherhood
号泣	3 lament aloud	子供	<b>2 Child</b>
すすり泣く	3 sob	子	3 kid
会う	<b>2 Meet</b>	嬰兒	3 infant

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
3 逢う	3 get together	吾子	3 speaker's baby
3 再会	3 meet again	子離れ	3 independence from an attachment to one's child
3 邂逅	3 cross paths	夫婦	<b>2 Couple</b>
別れる	<b>2 Part</b>	夫妻	3 husband and wife
3 離別	3 estrangement	夫	3 husband
3 決別	3 break away	亡夫	3 deceased husband
3 永別	3 part forever	妻	3 wife
働く	<b>2 Work</b>	家内	3 speaker's wife
労働	3 labor	女房	3 'missus' (informal)
勤労	3 service	亡妻	3 deceased wife
苦役	3 toil	人妻	3 someone else's wife

人間 HUMAN (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
兄弟	<b>2 Brothers</b>	耳鳴り	3 ringing in the ear
3 姉妹	3 sisters	黒死病	3 Black Death (plague)
3 兄	3 elder brother	痴呆	3 dementia



JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
3 弟	3 younger brother	医療	<b>2 Medical</b>
3 姉	3 elder sister	医局	3 medical office
3 妹	3 younger sister	神経科	3 neurologist
3 義兄弟	3 brother-in-law	超音波	3 CT scan (tomography)
3 異母兄弟	3 half brother	透視室	3 fluoroscopy room
3 嫁	3 daughter-in-law	心電図	3 cardiogram
3 婿	3 son-in-law	置き薬	3 household medicine
3 叔母	3 aunt	胃腸薬	3 stomach medicine
3 叔父	3 uncle	劇薬	3 emergency medicine
3 甥	3 nephew	松葉杖	3 auxiliary crutch
3 姪	3 niece	睡眠薬	3 sleeping medicine
友	<b>2 Friend</b>	精神安定剤	3 tranquilizer
3 友人	3 best friend	薬	3 drug
3 親友	3 old friend	注射器	3 injector
3 旧友	3 acquaintance	繃帯	3 bandage
漂泊者	<b>2 Drifter</b>	眼帯	3 eye patch
ホームレス	3 street people	義手	3 prosthetic hand
病	<b>2 Sickness</b>		
3 病む	3 get sick		

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
3 患者	3 patient		
3 病人	3 sick person		
3 長患い	3 long illness		
3 病名	3 name of disease		
癌	3 cancer		
頭痛	3 headache		
マラリア	3 malaria		

## 生活 LIFE

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
生活	1 LIFE (Living)	ダンボール	2 Corrugated Paper (a Carton)
資本	2 Capital	リベット	2 Rivet
資本主義	3 capitalism	ロボット	2 Robot
王	2 King	造船	2 Shipbuilding
王政	3 monarchy	電気	2 Electricity
議会	2 Parliament	景気	2 Business (the market)
議員	3 MP (member of the Diet, an MC)	好況	2 Prosperity
組閣	3 The Cabinet (formation of a cabinet)	不況	2 Depression

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
議事堂	3 Diet	貧乏	2 Poverty
判決	2 Judgment	貧困	2 Deprivation, Indigence
裁判	3 trial (Justice)	貧窮	2 Beggary, Economic Poverty
裁判官	3 judge (the court)	新聞	2 Newspaper
勲章	2 Decoration, Honor, Medal, Insignia	朝刊	3 morning paper
叙勲	3 conferment of a decoration	夕刊	3 evening paper
受勲	3 recipient of a decoration	新聞紙	3 newspaper
税金	2 Tax	郵便	2 Mail
税務署	3 tax office	ポスト	3 mailbox
税務署員	3 tax collector (tax-office clerk)	切手	3 stamp
署名運動	2 Petition campaign	葉書	3 postcard
反対署名	3 opposing (petition) signature	絵葉書	3 picture postcard
農業	2 Agriculture	エアメール	3 airmail (variant)
漁業	3 fishing	航空便	3 airmail (variant)
農婦	3 farmer (female)	電話	2 Telephone
農夫	3 farmer (male) (peasant)	受話器	3 receiver
鋤	3 a spade (plow, plough)	携帯電話	3 cellular phone
鍬	3 a hoe	テレビ電話	3 video phone

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
遊牧	3 nomadism	電報	3 telegram
密漁	3 poaching	学校	<b>2 School</b>
工業	<b>2 Industry</b>	校歌	3 school song
ガラス	<b>2 Glass</b>	黒板	3 blackboard
紙	<b>2 Paper</b>	理科室	3 science room

### 生活 LIFE (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
算術	3 arithmetic	隠語	3 cant (jargon, secret language)
給食費	3 charge for school lunch	文字	3 letter (orthographic character)
生徒	3 student	手話	3 sign language
卒業名簿	3 list of graduates	オノマトペ	3 onomatopoeia
廃校	3 closed school	てにをは	3 <i>te-ni-wo-ha</i> (grammatical post particles)
晩学	3 learning late in life	新幹線	<b>2 Shinkansen (bullet train)</b>
<b>2 地図</b>	<b>2 Map</b>	寝台車	<b>2 Sleeper</b>
日本地図	3 a Japanese map	列車	3 train
世界地図	3 a world map	ブルートレイン	3 blue Train

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
地球儀	3 a globe	電車	2 Electric train (tram)
月球儀	3 globe of the moon	特急	3 special express
国家	2 A Nation	急行	3 express
国	3 a country	鈍行	3 slow train (local train)
母国	3 mother country (homeland)	機関車	2 Locomotive Engine
祖国	3 homeland, (native country)	列車	3 train
皇国	3 empire	夜汽車	3 night train
鎖国	3 national isolation (seclusion)	夜行列車	3 night train
国旗	2 National Flag	貨車	2 Freight car
日の丸	3 rising-sun flag (flag of Japan)	貨物列車	3 freight train
日章旗	3 flag of the Rising Sun	炭車	3 coal car
旗	3 flag	鉄道	2 Railroad
弔旗	3 flag draped in black (at half-mast)	地下鉄	3 subway
国家	2 State	鉄道馬車	3 horse drawn streetcar
愛国	2 Patriotism	バス	2 Bus
愛国者	3 a patriot	長距離バス	3 long distance bus
忠君愛国	3 loyalty and patriotism	夜行バス	3 overnight bus (night bus)
難民	3 refugee, displaced person	高速バス	3 express bus
3 越境	3 border transgression	自動車	2 Car

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
民族	<b>2 Race (ethnic group, a people)</b>	車	3 car (wheeled vehicle)
人種	3 race, species	ジープ	3 jeep
日本語	<b>2 Japanese (language)</b>	助手席	3 Passenger seat
母語	3 Mother tongue	自転車	<b>2 Bicycle</b>
言葉	<b>2 Language (words)</b>	マウンテンバイク	3 mountain bike
言霊	3 spirit of language (the spirit which is present in words; the miraculous power of language)	ママチャリ	3 Shopping bike

### 生活 LIFE (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
飛行機	<b>2 Airplane</b>	教師	<b>2 Teacher</b>
航空機	3 aircraft	家庭教師	3 tutor
ヘリコプター	3 helicopter	勤労者	<b>2 Working Person (wage earner)</b>
プロペラ機	3 propeller plane	サラリーマン	3 office worker (white-collar worker, salary worker)
ジェット機	3 jet plane	郵便夫	3 postman
ジャンボ機	3 jumbo jet	女給	3 waitress
船	<b>2 A ship</b>	ホステス	3 hostess
船舶	3 a vessel (ship)	看護婦	3 nurse
定期船	3 ocean liner	通訳	3 interpreter

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
小船	3 a small (light) boat	記者	3 reporter
作業船	3 A work barge, workboat	詩人	<b>2 Poet</b>
灯	3 flasher (light)	俳人	3 haiku poet
<b>2 切符</b>	<b>2 A ticket</b>	歌人	3 poet, bard
定期券	3 commuter pass	刺客	<b>2 Assassin</b>
回数券	3 a coupon tickets	ストライキ	3 a strike
仕事	<b>2 Work</b>	スト	3 a strike
職	3 a job	デモ	3 a demonstration
稼業	3 business (occupation, work, job)	賃金	<b>2 Wages</b>
本職	3 occupation (profession)	給料	3 salary
副業	3 a sideline (side business)	月給	3 monthly salary
転職	3 job-change (change of occupation)	日給	3 daily wages
天職	3 (a) vocation	失業	<b>2 Unemployment</b>
職人	<b>2 A Craftsperson</b>	失職	3 unemployment
工員	3 a factory worker	リストラ	3 restructuring (dismissal)
火夫	3 fireman	肩たたき	3 'shoulder-tapping;' being urged to retire
修理工	3 repairman	窓際族	3 deadwood; skilled employees relegated to meaningless jobs
女工	3 a factory woman	衣装	<b>2 Clothes</b>
水夫	3 a sailor (seaman)	晴れ着	3 best clothes (Sunday best)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
靴屋	3 a shoe store	盛装	3 gala dress
陶工	3 a potter (ceramist)	正装	3 a full dress
ペンキ屋	3 a house painter	和装	3 Japanese clothing (kimono)
剥製屋	3 taxidermists	洋装	3 Western clothing
石屋	3 stone dealer	ドレス	3 a dress
荷役	3 longshoreman	僧衣	3 monk's robe
行商	3 peddler	迷彩服	3 camouflage clothes
		マント	3 cloak, mantle

### 生活 LIFE (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
下着	<b>2 Undergarments, Underwear</b>	米	<b>2 Rice</b>
襦袢	3 undergarment (of kimono)	白米	3 polished rice
おしめ	3 diaper	米糠	3 rice bran
褌	3 loincloth	異国米	3 nonnative rice (exotic)
3 犢鼻褌	3 loincloth	外来米	3 nonnative rice (exotic)
襟	<b>2 Collar</b>	パン	<b>2 Bread</b>
ベルト	3 belt	フランスパン	3 baguette
ポケット	<b>2 Pocket</b>	食パン	3 sandwich loaf (bread)



JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
帯	2 Band	焼き物	2 Grilled Fish
ベルト	3 belt	煮物	3 cooked dish (simmered dishes)
ネクタイ	2 Necktie	サラダ	3 salad
帽子	2 Hat	肉じゃが	3 meat (beef) stew
ベレー帽	3 beret	味噌汁	3 miso soup
靴	2 Shoes	漬物	3 pickle
運動靴	3 sneakers (athletic shoes)	肉	2 meat
下駄	3 wooden clogs	牛肉	3 beef
宝石	2 Gem(s)	豚肉	3 pork
ネックレス	3 necklace	鶏肉	3 chicken
ペンダント	3 pendant	卵	2 Eggs
真珠	3 pearl	豆腐	2 Tofu (bean curd)
誕生石	3 birthstone	豆乳	3 soymilk
化粧品	2 Cosmetics	おから	3 tofu lees
口紅	3 lipstick	うのはな	3 Deutzia flowers
マニキュア	3 manicure	野菜	2 Vegetables
化粧紙	3 face-powder tissue	青物	3 green vegetable
オーデコロン	3 cologne	菜っ葉	3 greens

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
ヘアピン	3 hairpin	クレソン	3 watercress
<b>飯</b>	<b>2 Meal</b>	<b>菓子</b>	<b>2 Sweets</b>
ご飯	3rice	和菓子	3 Japanese confectionery
米粒	3 rice grain	洋菓子	3 Western confectionery
粥	3 gruel	甘味	3 a sweet (sweet taste)
弁当	3 packed lunch	飴	3 candy
昼餉	3 lunch	綿菓子	3 cotton candy
鯨飯	3 rice with whale	餅	3 rice cake
スパゲティ	3 spaghetti	黄な粉	3 ground soybeans
		鯛焼	3 fish-shaped pancake stuffed with beans

生活 LIFE (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
コーヒーゼリー	3 coffee jello	機械	<b>2 Machinery</b>
マロングラッセ	3 marron glacé	重機	3 heavy machinery
ケーキ	3 cake	起重機	3 crane (jack)
<b>果物</b>	<b>2 Fruit</b>	クレーン	3 crane
果実	3 plum	ショベルカー	3 excavator
フルーツ	3 fruits	機械油	3 machine oil

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
グレープフルーツ	3 grapefruit	電柱	2 Telephone pole(s)
飲み物	2 Drink	電信柱	3 power pole
お茶	3 tea	送電線	3 power lines
コーヒー	3 coffee	ドラム缶	2 Drum
紅茶	3 black tea	洗濯機	2 Washing Machine
コーラ	3 coke	掃除機	3 vacuum
ミルク	3 milk	電子レンジ	3 microwave
青汁	3green juice	電卓	2 Calculator
ジュース	3 juice	複写機	2 Copy Machine
調味料	3 Seasoning	コピー	3 copy
塩	3 salt	車椅子	2 Wheelchair
砂糖	3 sugar	鍵	2 Key
醤油	3 soy sauce	剃刀	2 Razor
味噌	3 bean paste	ナイフ	3 knife
ソース	3 sauce	大工道具	2 Carpenter's Tools
香辛料	3 spice	釘	3 nail
胡椒	3 pepper	金槌	3 hammer
煙草	2 Cigarettes	錐	3 drill
紙巻	3 cigarette tobacco	鉤	3 harpoon

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
葉巻	3 cigar	鉋	3 plane
紫煙	3 tobacco smoke	紐	<b>2 String, Thread (lace, cord)</b>
禁煙	3 no smoking, abstinence	輪ゴム	3 rubber band
酒	<b>2 Alcoholic Beverage</b>	藁	3 straw
日本酒	3 sake (rice wine)	荒縄	3 straw rope
焼酎	3 shochu (Kyushu sweet-potato-based alcohol)	軍手	2 cotton work gloves
ウイスキー	3 whisky	針	<b>2 Needle</b>
葡萄酒	3 grape wine	糸	3 yarn, string (textile thread)
ワイン	3 wine	糸巻	3 spool, bobbin
地酒	3 locally produced alcohol		
水割り	3 whiskey with water		

生活 LIFE (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
風呂敷	<b>2 Cloth Wrapper</b>	タオル	<b>2 Towel</b>
筆記用具	<b>2 Writing Utensils</b>	シーツ	3 bed sheet
万年筆	3 fountain pen	手拭い	3 towel
ペン	3 pen	ハンカチ	3 handkerchief
鉛筆	3 pencil	傘	<b>2 Umbrella</b>

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
青鉛筆	3 blue pencil	蝙蝠傘	3 umbrella (trad.)
絵具	3 paint	洋傘	3 umbrella (Western style)
眼鏡	<b>2 Glasses</b>	傘立て	3 an umbrella stand
老眼鏡	3 reading glasses	合羽	3 a poncho (rain jacket)
日記	<b>2 Diary</b>	雨合羽	3 a rain cape
鍋	<b>2 Pot</b>	レインコート	3 raincoat
釜	3 hot-water kettle	時計	<b>2 Clock</b>
フライパン	3 fry pan	時計台	3 clock tower
俎板	<b>2 Chopping Board</b>	砂時計	3 hourglass
食器	<b>2 Dish</b>	柱時計	3 wall clock
茶碗	3 rice bowl /teacup	腕時計	3 watch
皿	3 plate	鳩時計	3 cuckoo clock
器	3 serving dish	柱時計	3 wall clock
弁当	3 packed lunch	目覚し時計	3 alarm clock
箱	3 box	体温計	2 medical thermometer
グラス	3 glass	体重計	3 scale
コップ	3 cup	握力計	3 hand grip dynamometer
箸	3 chopsticks	電球	<b>2 Light Bulb</b>
匙	3 spoon	裸電球	3 bare light bulb

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
水筒	3 thermos bottle	蛍光灯	3 fluorescent light
哺乳瓶	3 baby bottle	マッチ	<b>2 Match</b>
缶	<b>2 Can</b>	ライター	3 lighter
七輪	<b>2 Charcoal Stove (small, portable)</b>	蠟燭	<b>2 Candle</b>
餌皿	3 bait tray (a feeder)	和蠟燭	3 Japanese-style candle
バケツ	<b>2 Bucket</b>	絵蠟燭	3 Picture candle
ポリバケツ	3 a plastic bucket	ローソク	3 candle
雑巾	3 rag	キャンドル	3 candle
枕	<b>2 Pillow</b>	ランプ	<b>2 Lamp</b>
氷枕	3 ice pillow (pillow filled with ice)	ランタン	3 lantern
水枕	3 water pillow		

### 生活 LIFE (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
ランプ	<b>2 Lamp</b>	家具	<b>2 Furniture</b>
ランタン	3 lantern	机	<b>2 Desk</b>
家	<b>2 House</b>	椅子	3 chair
実家	3 family home (of parents')	小机	<b>2 Small Desk</b>
我が家	3 one's home	文机	3 a writing desk

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
玄関	2 Entrance	ベッド	2 Bed
戸口	3 doorway	寝台	3 berth (bed)
ドア	3 door	箆笥	2 drawer (wardrobe)
自動ドア	3 automatic door	抽斗	3 drawer case
窓	2 Window	鏡	2 Mirror
畳	2 Tatami	姿見	3 full-length mirror
台所	2 Kitchen	大鏡	3 large mirror
蛇口	3 top	吊り鏡	3 suspended (wall) mirror
キッチン	3 kitchen	風呂	2 Bath
階段	2 Stairs	湯船	3 bathtub (trad.)
螺旋階段	3 circular stair	バスルーム	3 bathroom
階	3 floor (storey, level)	バスタブ	3 bathtub
柱	2 Pillar	シャワー	3 shower
壁	3 wall	便所	2 Toilet (bathroom)
部屋	2 Room	厠	3 toilet
閨	3 a conjugal bed	都市	2 City
暗室	3 dark room (photo)	都会	3 urban
塀	2 Wall	街	3 town

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
庭	3 garden	街角	3 blind corner (street corner)
生垣	3 hedge	町	3 town
屋根	<b>2 Roof</b>	村	3 village
屋上	3 rooftop	田舎	3 countryside
二階	<b>2 Second Floor</b>	故郷	3 hometown
エレベータ	<b>2 Elevator</b>	地下街	3 underground shopping center
昇降機	3 elevator machine	古書街	3 street of secondhand bookstores
エスカレーター	3 escalator	スラム	3 slum
ビル	<b>2 Multistoried Building</b>	銀行	<b>2 Bank</b>
塔	3 tower	病院	<b>2 Hospital</b>
ビル街	3 street of office buildings	医院	3 doctor's office
高層ビル	3 tall building	診療所	3 clinic
ビル風	3 a wind blowing amidst tall buildings	療養所	3 sanatorium

生活 LIFE (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
図書館	<b>2 Library</b>	火	<b>2 Fire</b>
美術館	<b>2 Museum</b>	炎	3 flame
水族館	3 aquarium	火の粉	3 fire spark



JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
天文台	3 observatory	煙	2 Smoke
コロセウム	3 coliseum	白煙	3 white smoke
公民館	3 community center	黒煙	3 black smoke
駅	2 Station	水	2 Water
貨物駅	3 freight depot	真水	3 fresh water
踏み切り	3 a crossing	淡水	3 freshwater
遮断機	3 crossing gate	塩水	3 salted water
枕木	3 a railroad tie (crosstie)	海水	3 seawater
空港	2 Airport	空気	2 Air
飛行場	3 airport (flying field)	鉄	2 Iron
港	2 Seaport	金属	3 metal
波止場	3 wharf	鉱石	3 ore
灯台	3 a lighthouse	溶鋼	3 molten steel
漁港	3 fishing port	ガソリン	2 Gas
魚市場	3 fish market	プルトニウム	2 Plutonium
橋	2 Bridge	塩素	2 Chlorine
鉄橋	3 iron bridge		
陸橋	2 Land bridge		
道	3 Path (road, way)		

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
道路	3 main road (main drag)		
坂道	3 sloping road		
林道	3 forest road		
石段	3 stone steps		
路地	3 alley		
公園	<b>2 Park</b>		
広場	3 square		
空き地	3 open space (empty lot)		
工場	<b>2 Factory</b>		
倉庫	3 warehouse		
煙突	3 smokestack (chimney)		
住所	<b>2 Address</b>		
居所	3 temporary residence (whereabouts)		
居場所	3 whereabouts		

文化 CULTURE

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
文化	<b>1 CULTURE</b>	植物図鑑	3 pictorial book of plants
アカデミア	<b>2 Academia</b>	動物図鑑	3 pictorial book of animals

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
概念	3 concept	昆虫図鑑	3 pictorial book of insects
美学	3 aesthetics	焚書	<b>2 Book Burning</b>
数学	3 mathematics	絵画	<b>2 Painting, Pictorial Art</b>
零	3 nought / zero	絵	3 painting
考古学	3 archaeology	画家	3 artist / painter
貝塚	3 kitchen midden / shell mounds	図絵	3 drawing / graphic
三角縁神 獸鏡	3 triangle-edged bronze mirror designed of gods and beasts / ancient Japanese mirror	日本画	3 Japanese-style painting
自我	3 ego / self	洋画	3 Western painting / oil painting
実在	3 actual being / existence	フレスコ画	3 fresco painting
人生論	3 theory of life	自画像	3 self-portrait
講義	<b>2 Lecture</b>	焼き物	<b>2 Ceramics, Pottery</b>
講義録	3 transcript of a lecture	壺	3 pot / crock
詩	<b>2 Poem, Poesy, Poetry</b>	写真	<b>2 Photograph, Picture</b>
現代詩	3 contemporary poetry / modern poetry	フィルム	3 film
詩集	3 collection of poems / anthology	白	<b>2 White</b>
俳句	<b>2 Haiku</b>	黒	3 black
俳諧	3 haikai	色	<b>2 Color</b>
歳時記	3 <i>saijiki</i> : a glossary of seasonal words / literary calendar	黄	3 yellow
季語	3 <i>kigo</i> : seasonal words	青	3 blue

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
医学書	2 Medical Book	赤	3 red
医書	3 medical book	薄緑	3 light green
本	2 Book	緑	3 green
書籍	3 book / publication	水色	3 light blue
文庫本	3 paperback book / pocketbook	紺碧	3 deep blue / cerulean
絵本	2 Illustrated Book, Picture Book	耳朶色	3 color of an earlobe
図鑑	2 Illustrated Reference Book, Pictorial Book		

文化 CULTURE (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
音楽	2 Music	戦争	2 War
黒人霊歌	3 Afro American spiritual	戦	3 battle
じょんがら節	3 music, tunes of Jongara / folk songs of northern Japan; rythmical drinking songs	戦場	2 Battlefield
夜想曲	3 nocturne	戦地	3 the front / a hot spot
手毬歌	3 thread ball song / play song of traditional handball game	戦火	3 fires occurred by war
小夜曲	3 serenade	空襲	2 Aerial Attack

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
音符	<b>2 Musical Note, Musical Notation</b>	空爆	3 aerial bombing
音階	3 musical scale	出兵	<b>2 Dispatching Troops</b>
旋律	3 melody / air / aria	傷兵	<b>2 Injured Soldier</b>
長調	3 major key	傷病兵	3 disabled soldier / sick and wounded soldiers
短調	3 minor key	戦傷	3 war injury / wounded in action
音楽会	<b>2 Concert, Musical Entertainment</b>	戦死	<b>2 Death Under Fire, War Dead, Fallen Soldier</b>
楽団	3 music band / orchestra	英霊	3 spirits of the war dead
楽隊	3 band / marching band	遺影	3 photograph of the deceased
オーケストラ	3 orchestra	銃後	<b>2 Home Front</b>
楽器	<b>2 Instrument</b>	千人針	3 thousand-stitch belt (a good-luck charm, during wartime)
ピアノ	3 piano	戦後	<b>2 Postwar Era</b>
オルガン	3 organ	終戦	3 end of war
オーボエ	3 oboe	停戦	3 a cease-fire
オルゴール	3 music box	軍旗	<b>2 The Colors, Battle Flag, Banner, Ensign</b>
ギター	3 guitar	軍艦旗	3 battleship flag / naval ensign
ハープ	3 harp	戦捷の旗	3 victorious flag
チェロ	3 cello	基地	<b>2 Base</b>
ピッコロ	3 piccolo	軍事基地	3 military base

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
ハープシコード	3 harpsichord	兵	<b>2 Soldiers, Troops</b>
フルィュート	3 flute	兵隊	3 soldiers / troops / army
箏篳	3 <i>hichiriki</i> (used in traditional <i>gagaku</i> court music)	兵士	3 a soldier / fighting men
口笛	<b>2 Whistle</b>	ゲリラ兵	3 guerrilla(s)
狂言	<b>2 Kyogen Play, Comic Drama</b>		
猿回し	3 monkey showman		
紙芝居	3 picture-card show		
落語	3 rakugo / comic monologue		

文化 CULTURE (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
原子爆弾	<b>2 Atomic Bomb</b>	信仰	<b>2 Belief, Faith, Religion</b>
原爆	3 atomic bomb	祈り	3 prayer / invocation / orison
原子雲	3 mushroom cloud	教団	3 order / religious community
爆心地	3 epicenter of Hiroshima/Nagasaki atomic bomb blasts / blast center	巨石信仰	3 megalithic religion
平和像	3 Peace Memorial statue	念仏	3 Buddhist invocation / invocation of Amida (Amitabha Buddha)
原爆ドーム	3 The Atomic Bomb Memorial Dome	御詠歌	3 poems composed by the emperor of Japan
軍艦	<b>2 Warship, Military Ship</b>	仏	<b>2 Buddha, Spiritually Enlightened Person</b>

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
戦艦	battleship	仏教	3 Buddhism
空母	aircraft carrier / flat top	釈迦	3 Shakyamuni / Siddhartha Gautama / the historical Buddha
軍用機	<b>2 Combat Aircraft, Military Aircraft</b>	釈尊	3 honorific title of Shakyamuni
戦闘機	3 battle plane / fighter / fighter aircraft	菩薩	3 Bodhisattva; one destined to become a Buddha
編隊機	3 formation aircraft	無量光仏	3 another name of Amida
落下傘	3 parachute	經典	<b>2 Buddhist Scriptures, Buddhist Sutra</b>
銃	<b>2 Gun</b>	法華經	3 <i>hoke</i> sutra; important scripture of Mahayana Buddhism
銃口	3 gunpoint / mouth of a gun / muzzle	般若心經	3 Heart Sutra
弾丸	3 bullet	僧	<b>2 Monk</b>
弾道	3 trajectory / ballistic trajectory	僧侶	3 monk / bonze / Buddhist priest
不発弾	3 unexploded shell (bomb) / dud	僧団	3 Buddhist priest / bonze
軍歌	<b>2 Military Song, Martial Song</b>	和尚	3 bonze
軍刀	<b>2 Saber, Military Sword</b>	住職	3 resident priest
軍靴	<b>2 Ammunition Boots</b>	キリスト	<b>2 Christ</b>
軍足	3 army socks	神父	3 Father / priest
平和	<b>2 Peace</b>	牧師	3 clergyman / ministry
平和論者	3 advocate of peace / pacifist	復活	3 Resurrection
神	<b>2 God</b>	耶蘇村	3 Christian village

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
地神	3 god of land / gods of local areas / local god	仏像	<b>2 Buddhist Image / Buddhist Statue</b>
産土神	3 god of birthplace	地藏	3 stone image of guardian deity / Ksitigarbha
氏神	3 god of ancestry	野仏	3 Buddhist image in a field
守護神	3 guardian god / tutelary god (deity)	観音	3 Avalokitesvara / deity of mercy
預言者	3 prophet	風神	3 god of the wind

文化 CULTURE (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
仏壇	<b>2 Buddhist Altar, Family Altar</b>	旅	<b>2 Journey, Trip, Travel</b>
黄泉	<b>2 Land of the Dead</b>	一人旅	3 traveling alone / solitary travel
補陀落	3 the mountain where Kannon lives, in the Southern Sea	長旅	3 long journey
地獄	3 Hell	気まま旅	3 indulgent journey / easy trip
悪魔	3 demon / devil	旅人	3 traveler
ミイラ	<b>2 Mummy</b>	旅寝	3 sleep during travel
断食	3 fasting	旅愁	3 melancholy felt while on a journey
命	<b>2 Life</b>	スポーツ	<b>2 Sport</b>
魂	3 soul / spirit	体操	3 exercise / gymnastics
悪霊	<b>2 Evil Spirit, Cacodemon, Demon</b>	鉄棒	3 chin up bar / exercise bar



JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
死霊	3 spirit of someone dead / departed soul	テニス	3 tennis
死神	3 god of death / Grim Reaper	水泳	3 swimming / bathing
遊び	<b>2 Games / Game playing</b>	マラソン	3 marathon
遊戯	3 game play	野球	3 baseball
隠れんぼ	3 hide-and-seek	グライダー	3 glider
パチンコ	<b>2 Pachinko</b>		
観覧車	3 Ferris wheel		
スワンボート	3 swan boat		
玩具	<b>2 Toy(s)</b>		
遊具	3 play equipment		
人形	3 doll(s)		
積木	3 blocks / building block / bricks		
竹とんぼ	3 Japanese traditional bamboo toy / bamboo dragonfly		
木馬	3 wooden horse / rocking horse		
滑り台	3 slide		
ジャングルジム	3 jungle gym		
面	3 mask		
折り紙	3 origami		
縄電車	3 rope train		

動植物 ANIMALS and PLANTS

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
動植物	1 ANIMALS and PLANTS	縞馬	2 Zebra
犬	2 Dog	麒麟	2 Giraffe
飼犬	3 pet dog	河馬	2 Hippopotamus
野良犬	3 stray dog / ownerless dog	虎	2 Tiger
番犬	3 watchdog	小獣	2 Small Animals
盲導犬	3 guide dog / Seeing Eye dog	鼠	3 rat / mouse
介助犬	3 service dog	山猫	3 wildcat / lynx
聴導犬	3 hearing-ear dog	猿	3 monkey
猫	2 Cat	鳥獣	2 Birds and Beasts
飼猫	3 pet cat / house cat	鳥	3 Bird
野良猫	3 homeless cat / alley cat	鶏	2 Chicken, Domestic Fowl
黒猫	3 black cat	レグホン	3 Leghorn chicken
三毛猫	3 tortoiseshell cat / Japanese Bobtail	家禽	2 Domestic Fowl, Poultry
牛	2 Cattle	家鴨	3 duck
乳牛	3 milk cow / dairy cattle	オウム	3 parrot
肉牛	3 beef cattle	カナリア	3 canary
馬	2 Horse	九官鳥	3 hill mynah
駒	3 horse	雀	2 Sparrow

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
駿馬	3 fast horse / fleet steed	鳩	2 Pigeon, Dove
名馬	3 fine horse / excellent horse	鴉	2 Crow, Raven
駄馬	3 pack horse / nag	鳶	2 Kite
輓馬	3 pack horse / dray horse	鳶	3 kite
野馬	3 pastured horse	2 野鳥	2 Wild Bird
家畜	2 Barn Animals, Livestock	3 朱鷺	3 red heron
羊	3 sheep	海鳥	3 water fowl
豚	3 pig / hog	孔雀	3 peacock
驢馬	3 ass / donkey	駝鳥	3 ostrich
駱駝	3 camel	2 魚	2 Fish
犀	2 Rhinoceros	回遊魚	migratory fish
象	2 Elephant	深海魚	deep-sea fish
巨象	3 huge elephant	2 鯉	2 Carp
		2 鯛	2 Sea Bream, Porgy
		2 亀	2 Tortoise, Turtle

動植物 ANIMALS and PLANTS (continued)

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
貝	<b>2 Shellfish</b>	ねずみもち	3 Japanese privet
巻貝	3 spiral shell / snail shell	榊蔓	3 vines of camellia
二枚貝	3 bivalve	果実	<b>2 Fruits</b>
エスカルゴ	3 escargot / edible snail	オレンジ	3 orange
バクテリア	<b>2 Bacteria</b>	苔	<b>2 Moss</b>
恐竜	<b>2 Dinosaur</b>	昆布	<b>2 Tangle weed, Kelp</b>
鰓呼吸	<b>2 Gill-breathing</b>	鬼	<b>2 Ogre, Goblin, Demon</b>
樹木	<b>2 Trees</b>	河童	3 kappa / water (river) sprite
木	3 tree	のっぺらぼう	<b>2 Goblin with a Blank, Featureless Face</b>
生木	3 living tree		
切株	3 stump		
流木	<b>2 Driftwood</b>		
草	<b>2 Grass</b>		
花	<b>2 Flower, Blossom, Bloom</b>		
花束	3 bunch of flowers / bouquet		
花時計	3 flower clock		
花粉	3 pollen		
<b>2 葉</b>	<b>2 Leaf, Foliage, Blade of Grass</b>		

JP.	ENGLISH	JP.	ENGLISH
葉っぱ	3 leaf		
葉脈	3 the veins of a leaf		
隠花植物	2 Flowerless Plant (cryptogamic)		
根	2 Root		
根っこ	3 root		
杉	2 Japanese cedar, Cryptomeria		
糸杉	3 cypress tree		
ヒマラヤ 杉	3 Himalayan cedar / deodar		
エルム	2 Elm		

Translators: Yūki Ito, Tomoko Murase, Ayaka Nishikawa, Tomoko Takaki

Compiler and editor: Richard Gilbert (Faculty of Letters, Kumamoto University; Kumamoto, Japan, 2006)